

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

2 November 1994

SWITZERLAND

(With effect from 1 January 1995.)

With the following reservation and declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>2</sup>

#### *Re article 1*

1. With regard to article 1, Switzerland takes the view that the Convention applies exclusively to the Contracting States. Moreover, regarding the conclusions of the special committee which met in The Hague in April 1989, Switzerland believes that, whatever the opinion of the Contracting States on the exclusive application of the Convention, priority should in any event be given to the procedures provided for in the Convention regarding requests for the taking of evidence abroad.

#### *Re articles 2 and 24*

2. In accordance with article 35, first paragraph, Switzerland designates the cantonal authorities listed in the annex as Central Authorities as referred to in articles 2 and 24 of the Convention. Requests for the taking of evidence or the execution of any other judicial act may also be addressed to the Federal

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

2 novembre 1994

SUISSE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1995.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

#### *« Ad article 1<sup>er</sup> »*

1. Se référant à l'article 1<sup>er</sup>, la Suisse estime que la Convention s'applique de manière exclusive entre les États contractants. En outre, se référant aux conclusions de la Commission spéciale réunie à La Haye en avril 1989, elle considère que, quelque soit l'opinion des États contractants sur l'application exclusive de la Convention, priorité doit être donnée en tout état de cause aux procédures prévues par celle-ci pour les demandes d'obtention de preuves à l'étranger.

#### *Ad article 2 et 24*

2. Conformément à l'article 35, alinéa 1<sup>er</sup>, la Suisse désigne les autorités cantonales énumérées à l'annexe en tant qu'Autorités centrales au sens des articles 2 et 24 de la Convention. Les demandes d'obtention de preuves ou d'accomplissement de tout autre acte judiciaire pourront également être adres-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15 and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823 and 1830.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15 et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823 et 1830.

Justice and Police Department in Bern, which will forward them to the appropriate Central Authority.

*Re article 4, second and third paragraphs*

3. In accordance with articles 33 and 35, Switzerland declares, with regard to article 4, second and third paragraphs, that Letters of Request and any accompanying documents must be in the language of the authority requested to execute them, i.e. in German, French or Italian, or accompanied by a translation into one of these languages, depending on the part of Switzerland in which the documents are to be executed. The documents confirming execution will be drawn up in the official language of the requested authority (cf. annex).

*Re article 8*

4. In accordance with article 35, second paragraph, Switzerland declares, with regard to article 8, that members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request provided they have obtained prior authorisation from the executing authority.

*Re articles 15, 16 and 17*

5. In accordance with article 35, Switzerland declares that evidence may be taken according to articles 15, 16 and 17 subject to prior authorisation by the Federal Justice and Police Department. A request for authorisation must be addressed to the Central Authority in the canton where the evidence is to be taken.

*Re article 23*

In accordance with article 23, Switzerland declares that Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents will not be executed if:

- a. The request has no direct and necessary link with the proceedings in question; or
- b. A person is required to indicate what documents relating to the case are or were in his/her possession or keeping or at his/her disposal; or
- c. A person is required to produce documents other than those mentioned in the

sées au Département fédéral de justice et police à Berne, qui se chargera de les transmettre aux Autorités centrales compétentes.

*Ad article 4, alinéas 2 et 3*

3. Conformément aux articles 33 et 35, la Suisse déclare, s'agissant de l'article 4, alinéas 2 et 3, que les commissions rogatoires et leurs annexes doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requise, c'est-à-dire en langue allemande, française ou italienne, ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues, en fonction de la région de Suisse dans laquelle elles doivent être exécutées. Les pièces constatant l'exécution seront libellées dans la langue officielle de l'autorité requise (cf. annexe).

*Ad article 8*

4. Conformément à l'article 35, alinéa 2, la Suisse déclare, s'agissant de l'article 8, que les magistrats de l'autorité requérante d'un autre État contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire s'ils ont obtenu l'autorisation préalable de l'autorité d'exécution.

*Ad article 15, 16 et 17*

5. Conformément à l'article 35, la Suisse déclare que l'obtention des preuves selon les articles 15, 16 et 17 est subordonnée à une autorisation préalable du Département fédéral de justice et police. La demande d'autorisation doit être adressée à l'Autorité centrale du canton où aura lieu l'acte d'instruction.

*Ad article 23*

6. Conformément à l'article 23, la Suisse déclare que les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure « pre-trial-discovery of documents » ne seront pas exécutées si :

- a) La demande n'a aucun rapport direct et nécessaire avec la procédure sous-jacente; ou
- b) Il est exigé d'une personne qu'elle indique quelles pièces relatives au litige se trouvent ou se sont trouvées en sa possession, en sa détention ou en son pouvoir de disposition; ou
- c) Il est exigé d'une personne qu'elle présente aussi d'autres pièces que celles dési-

request for legal assistance, which are probably in his/her possession or keeping or at his/her disposal; or

- d. The valid interests of the person from whom evidence is requested may be compromised.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 30 November 1994.*

gnées dans la demande d'entraide judiciaire et qui se trouvent vraisemblablement en sa possession, sa détention ou son pouvoir de disposition; ou

- d) Des intérêts dignes de protection des personnes visées risquent d'être compromis. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 novembre 1994.*